

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВРЕМИ В УЗБЕКСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЕ

*Инна Сергеевна Хофманн*

*Узбекский государственный университет мировых языков*

*С. Х. Назаров*

*Научный руководитель, д.ф.ф.н. (PhD), доцент, Узбекский  
государственный университет мировых языков*

**Аннотация.** В данной статье разъясняется, что фразеологические единицы в соответствии с духом времени отражают также лингвокультурные особенности данного языка. Если они в силу своего контекста передают сообщение о времени, в котором они появились и использовались, то среда и общественная жизнь того времени непосредственно выражают смысл экспрессивной единицы. Кроме того, фразеологизмы передают сообщение читателю, добавляя читателю выражение риторической окраски, не передавая самого сообщения, что в свою очередь повышает эффективность речи и увеличивает возможность и скорость достижения намеченной цели. Задача говорящего – обратиться к фразеологизму в нужный момент и к нужному слушателю или читателю, а это тоже требует особых навыков.

**Ключевые слова:** лингвистический анализ, научные ценности, стилистические средства, особенности разных культур, термин» время «культурная эквивалентность, метод поиска альтернативы, ассоциации времени.

**ВВЕДЕНИЕ:** Проведен лингвостатистический анализ единиц национально-культурного выражения, которые репрезентируют национальные ценности, традиции, обычаи и образ жизни немецкого народа. Переводчики сталкиваются с проблемами при переводе пословиц и поговорок, являющихся частью культуры, на узбекский язык из-за следующих факторов: 1) переводчик не обладает достаточными базовыми знаниями, 2) он сталкивается с разными культурными кодами двух разных культур, 3) особенности двух языков, 4) в

оригинальном тексте доказано, что смех должен основываться на разных образах, взглядах и традициях.

**МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ:** В ходе исследования сравнились фразеологизмы, используемые в узбекской художественной литературе, в том числе в романе Абдуллы Кадыри «Влюбленные Ташкента» на немецком языке. Были выявлены три метода поиска альтернатив временным фразеологизмам: 1. Дословный перевод фразеологизмов;

2. Укажите фразеологизмы, используя альтернативы;

3. Пропуск фразеологизмов в переводе.

Ценные человечеством фразеологизмы в большинстве случаев имеют ясный смысл и вызывают положительные эмоции в мышлении человека. При использовании фразеологизмов и изучении сравнительно-стилистических или лингвокультурологических особенностей их интерпретации при переводе установлено, что они преимущественно воспроизводятся буквально или воссоздаются с помощью других изобразительных средств.

Цель исследования: Целью фразеологии как отрасли языкознания является изучение фразеологизмов и их категориальных характеристик, а также определение закономерностей употребления фразеологизмов в языке. Важнейшая задача фразеологии состоит в том, чтобы выделить и отличить фразеологизмы от словосочетаний, образующихся в языке (т. е. не готовых заранее) и на этом основании определить признаки фразеологизмов. В зависимости от конкретных различий между идиомами, фразеологическими сочетаниями и устойчивыми предложениями (пословицами и поговорками, другими фразеологическими единицами), многие исследователи понимают фразеологию двояко: узко и широко. Если понимать ее в самом широком смысле, то к рамкам фразеологии относятся также пословицы и поговорки, характерные для фольклора устойчивые словосочетания и некоторые формы общения (приветствия, прощальные фразы). Но этот вопрос поэтому всегда стоит вопрос о понимании фразеологии в самом широком смысле.

до сих пор спорно.

В лингвистике существует множество способов расширения словарного запаса. Словарный запас языка состоит в основном из слов. Основой фразеологии как отрасли языкознания является изучение природы фразеологии и ее категориальных особенностей, а также определение закономерностей употребления фразеологии в языке. Важнейшая задача фразеологии состоит в том, чтобы выделить и отличить фразеологизмы от образованных в языке сочетаний слов и на этом основании определить признаки фразеологизмов. Основываясь на определенных различиях между идиоматической фразеологией, фразеологическими сочетаниями и устойчивыми предложениями (пословицами и поговорками, другими фразеологическими эквивалентами), многие исследователи понимают фразеологию двояко: узко и широко. В самом широком смысле в круг фразеологии входят пословицы и поговорки, характерные для фольклора устойчивые предложения, некоторые формы общения (приветствия, прощальные фразы).

Словарный запас языка состоит в основном из слов. Но этот вопрос, то есть вопрос о понимании фразеологии в более широком смысле, до сих пор остается дискуссионным. Фразеологизмы употребляются не только в повседневном языке в повседневной жизни, но и находят свое выражение в художественной литературе, что ясно показывает, что они приобретают особую актуальность в языке. Прежде чем мы подробно проанализируем эти словосочетания, давайте сосредоточимся на понятии словосочетания. Слова обычно существуют в языке не по отдельности, а в виде свободного синтаксического сочетания. Свободные синтаксические сочетания – это грамматические сочетания двух и более слов. Такие синтаксические словосочетания можно проанализировать семантически.

Общее значение всех словосочетаний вытекает из сочетания значений их компонентов. Такие словосочетания возникают при разговоре. Свободное сочетание слов может в процессе употребления потерять свое значение и стать устойчивым сочетанием за счет переносного значения.

Например, в День (Святого) Невердей, когда росток и заяц желают друг другу спокойной ночи, когда Пятидесятница и Пасха приходятся на один и тот же день, это считаются устойчивыми сочетаниями и переводятся как «никогда». Эти немецкие выражения соответствуют на узбекские выражения, когда хвост верблюда касается земли или когда идет красный снег. Другой пример: В сочетании «убивать время» используется метафора, которая дословно переводится как «убийство времени». Но по-узбекски это означает «терять время, тратить впустую». Кроме того, в качестве примера явления метафоры можно рассматривать следующие статические соединения: время идет, время течет, время бежит, время летит, в этих метафорах время течет быстро, как вода, то есть проходит или улетает. Короче время можно понимать как значение, что время проходит очень быстро. Эти связи теряют смысл в предложениях, приобретают переносное значение и употребляются как статические выражения. В немецком языке также есть много пословиц о времени. Некоторые из этих высказываний можно увидеть ниже:

Время - деньги. Это высказывание очень известно среди немецкого народа и, вероятно, принадлежит Бенджамину Франклину. Все хорошо, что хорошо кончается. Эта поговорка переводится на узбекский язык как *ohiri bahayr bo 'lsin übersetzt*.

*Die Zeit heilt alle Wunden. – Har bir narsaning davosi – vaqt.*

*Kommt Zeit, kommt Rat oder Über Nacht kommt guter Rat. Ohirgi so'zni vaqt aytadi yoki vaqt oliy hakam.*

*Mann soll den Tag nicht vor dem Abend loben. – Jo'jani kuzda sana.*

*Morgen, morgen, nicht nur heute, sagen alle faulen Leute.- Bugungi ishni ertaga qo'yma.*

*Besser spät als nie. – Hechdan ko'ra kech yaxshi.*

*Die Zeit ist der oberste Richter. Dieses Sprichwort ist auf Usbekisch “vaqt eng oliy hakam,, die alternative Option ist geeignet.*

*Frische Fische, gute Fische.- Qolgan ishga qor yog'ar yoki*

*Morgenstunde hat Gold im Munde. Erta turgan kishini hudo o'nglar ishini.*

Такие единицы, как «время» и «период», также имеют особое значение в контексте фразеологии. Среди выражений, которые преувеличивают значение «времени», пока не скажешь «хаш-паш», от руки к носу, в обоих мирах, пока живы глаза, в мгновение ока, даже если меч доберется до твоя голова, когда твоя голова касается подушки, семь. Можно включить такие единицы, как не заснуть, пока дело не будет сделано, пока осел не заляпается грязью, перед свадьбой.

Фразеологизмы такого рода имеют разное временное значение: в обоих мирах семеро не спали, хвост верблюда коснулся земли, фраза «никогда» не заметна, и они всегда, всегда, всегда антисемитны своими выражениями, Даже если меч поднимается к голове, его фразеология, в отличие от приведенных выше выражений, означает «всегда», «в любом случае» и имеет антисемитское отношение к словосочетанию «никогда». Здесь я хотел бы обсудить фразу, когда хвост верблюда касается земли. С давних времен караваны перевозили на верблюдах. Верблюд - "очень знакомое" животное для узбекского народа. Известно, что его хвост никогда не касается земли. Если вместо слова никогда использовать приведенное выше выражение, мы знаем, что это маловероятно, но это правда.

*Ko'z ochib yumguncha, "hash-pash" deguncha, "ha-hu" deguncha*  
Фразеологизмы имеют антисемитское отношение к медленным лексемам.

Эти словосочетания не могут быстро стать синонимами лексем.

Ведь у них сема "очень быстро".

В выражениях „*avval*“ и „*ilgari*“ в узбекском языке содержится выражение о том, что перед свадьбой бьют в барабан и за счет употребления времени «после» возникает нравственный конфликт. Отражены элементы культурной жизни узбекского народа. В этом месте барабанная игра всегда была традицией на свадьбах.

Такие выражения, как *almisoqdan qolgan*, *daqiynusdan qolgan*, *ikki gapning birida*, *labi labiga tegmay*, *ona suti og'zidan ketmagan*, *pichoq suyakka etdi*, *sabr-kosasi to'ldi* определяются в узбекском языке преимущественно выражением различных других тем, но также включают в себя тему «времени». В частности, в узбекском языке *almisoqdan qolgan*, *daqiynusdan qolgan* существуют «старые», «античные» символы «вещи» (понятия), где старые «античные» символы относятся к архисеме «время». Эти идиомы вступают в антонимические отношения с постоянно новыми лексемами, антисемитские отношения с еще не похороненными идиомами.

В узбекском языке в одном из двух предложений во словосочетаниях *labi labiga tegmay* общая тема — «говорить, говорить», а также присутствуют темы «часто», «обычно, непрерывно», так что эта тема медленно, осторожно и можно использовать без спешки. Указывает на то, что с ними имеется духовный конфликт.

Некоторые единицы экспрессии, такие как например *pichoq suyakka etdi*, *sabr kosasi to'ldi* в узбекском языке помимо общих архаизмов «время» содержат еще и тему «завершение». «Конец терпения», «Неудовлетворенность», через которые происходит образное выражение. Проявляется специфическое для объекта мысли. Например:

*Gerasimovning sabr kosasi to'lib, jahli chiqdi. (S.Abdugahhor). Bas, pichoq borib suyakka etdi, boshimni egib indamay yurganim etar, jonimdan to'yib ketdim. (Sh.Rashidov).*

Выражения, входящие в данные предложения, также могут быть представлены как единицы, находящиеся в синонимическом отношении, на основе упомянутых выше схем унификации. Возможно, фразеологизм материнского молока, что несколько противоположно этим выражениям, контрастом между которыми являются символы «начало» и «конец».

*Shuncha yil biz qilmagan ishni og'zidan ona suti ketmagan nevarimiz tengi bir qiz kelib qilmoqchi (S.Abdugahhor).*

Похоже, что выражение «грудное молоко не вышло у него изо рта» имеет значение «возраста», которое связано со значением «времени». Таким образом, идиомы создают антисемитские отношения с определенными словами. В антисемите семантический конфликт не является полным, поскольку специфика семантических особенностей лексем и словосочетаний, включая коннотацию, образность во фразах и категориальную схему в лексемах, устраняют полный конфликт в антонимах.

Фразеологические единицы – это языковое богатство, формировавшееся в языке на протяжении многих веков. Знания грамматики и большого словарного запаса недостаточно для полноценного общения с носителями изучаемого языка. Также требуется знание фразеологии, пословиц и крылатых фраз этого языка.

Исследование языковых концепций является одним из перспективных направлений языкознания. Концепты рассматриваются с культурологического, языкового, философского и других аспектов, предлагаются их различные интерпретации, классификации и методы исследования. Помимо понятия «время», понятие пространства считается одним из основных понятий каждой культуры и языка, поскольку они представляют собой две формы организации материи и неисчерпаемый источник с точки зрения языкознания, культурологии, философия и другие науки.

Концепт времени является универсальным понятием, имеющим одинаковую смысловую структуру в английском и узбекском языках. Эта структура соответствует модели ядро-периферия, основанной на постоянных ценностях. Соседство определяется значениями период, момент, «цикл», понятиями «настоящее время». представляет прошлое и будущее. Циклическая систематическая организация времени определяется ценностями человеческой жизни»

Такая фразеологическая структура наблюдается в материале обеих исследованных выборок, что указывает на ее универсальность. Кроме того, выделяется основной пласт термина время(Zeit), который состоит из трех слоев:

исторического и этимологического пассивного и активного, в котором формируются идеи и понятия, способные формировать семантическую структуру термина. Анализ внутренней формы слова время в разных языках показывает, что время на начальном этапе формирования представлений об окружающем мире характеризуется расширением и трактуется как материализованное понятие, воспринимаемое носителями языка. В пассивном слое понятия времени, отражающем развитие представлений о времени в сознании человека, важное значение имеет циклическое и линейное деление времени. Данная модель характерна для начального этапа развития представлений о времени и находит свое отражение в названиях, связанных с календарем, а также в контексте описания человеческой жизни, что позволяет говорить об антропоцентрическом и природоцентрическом. Основаны на компонентах представлений о временном периоде, времени года (Зима-Весна-Лето), день, возраст: ранний, средний, поздний, переходный возраст.

При анализе объяснительного уровня понятия фразеологические единицы времени фразеологический уровень его реализации является наиболее прозрачным для лингвистически воплощенных концептов культуры. Концепция — это ментальная сущность, принадлежащая сфере индивидуального и коллективного сознания. и реализуется как определенный тип языковых проекций, проявляющих в языке свою языковую природу. Такая языковая проекция

В наших исследованиях фразео-семантическое поле - это время». По мнению многих исследователей, фразеологические системы дают наиболее интересный материал для разговора о лингвокультурных особенностях определения мира и для определения того, какие конкретные события или предметы первыми приходят на ум носителями языка и посредством повторения. При семантическом описании понятия времени обращают внимание на связи между значениями слов. Связь между значениями термина «время» можно привести в качестве примера для следующего времени. Например: Время-

Обстоятельства-Старый-Свободное время-Сезон-время суток -приключения-  
Возможность- момент

Так что если объединить фразеологизмы с понятием «время»

Проанализировав, можно выделить следующие основные группы:

- Своевременность (время пришло; в подходящее время)
- несвоевременно (слишком поздно, через день после мессы)
- быстрый темп событий (время летит)
- Время ожидания (для экономии времени)
- Развлечения (чтобы тратить время)
- определенное время (одновременно)

Заключение

Вкратце, на наш взгляд, структура термина "время" такова. Ядро термина составляют ассоциации, называющие конкретную дату, конкретный период времени, конкретный период времени. Это изначально разделены на группы «Времена года», «Месяцы», Дни недели, время суток, период времени. На непосредственной периферии находятся более абстрактные смысловые ассоциации, обозначающие одиночные или повторяющиеся действия и временные направления. К самой периферии можно отнести лексемы, включающие время в свою семантическую структуру.

В наших исследованиях фразео-семантическое поле - это время». По мнению многих исследователей, фразеологические системы дают наиболее интересный материал для разговора о лингвокультурных особенностях определения мира и для определения того, какие конкретные события или предметы первыми приходят на ум. носителями языка и посредством повторения. При семантическом описании понятия времени обращают внимание на связи между значениями слов. Связь между значениями термина «время» можно привести в качестве примера для следующего времени.

Уникальность фразеологического значения определяет характер смысловых связей между фразами. Синонимические, антонимические,

уровневые отношения словосочетаний с лексемами отличаются от отношений между словосочетаниями. Фразеологизмы – лингвокультурная единица, содержащая культурную информацию о мире, предметном существовании и обществе. По этой причине фразеологизмы являются сокровищницей мудрости, сохраняющей менталитет и культуру людей и передаваемой из поколения в поколение.

### REFERENCES

1. Abdulla Qodiriy. O'tkan kunlar: –T.: Sharq, 2009. – 400 b.
2. Abdulla Qodiriy: „Die Liebenden von Taschkent“. *Roman. Aus dem Russischen von Arno Specht. Dageyli Verlag, Berlin 2020. – 372 S.*
3. Annelies Gertsog, Artur Mishel, Gerbert Ridel. Deutsche idiomatische Wendungen mo'yna Oslander. VEB, Verlag Enzyklopädie, Leyptsig, 1976 yil.
4. Annelies Gertsog, Artur Mishel, Gerbert Ridel. Deutsche idiomatische Wendungen mo'yna Oslander. VEB, Verlag Enzyklopädie, Leyptsig, 1976 yil.
5. Axmanova O.S. Lingvistik atamalar lug'ati. - M.: Entsiklopediya, 1969, 165.